



**Consejo Económico y
Social**

Distr.
GENERAL

E/1993/21
5 de mayo de 1993
ESPAÑOL
ORIGINAL: INGLÉS

Período de sesiones sustantivo de 1993
Ginebra, 28 de junio a 30 de julio de 1993
Tema 12 del programa provisional*

CUESTIONES ESTADÍSTICAS Y CARTOGRAFICAS

Sexta Conferencia de las Naciones Unidas sobre
la Normalización de los Nombres Geográficos

Informe del Secretario General

CARTOGRAFIA

Sexta Conferencia de las Naciones Unidas sobre la
Normalización de los Nombres Geográficos

1. La Sexta Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos, convocada de conformidad con la decisión 1988/116 del Consejo Económico y Social de 25 de mayo de 1988, se celebró en la Sede de las Naciones Unidas del 25 de agosto al 3 de septiembre de 1992.
2. A la Conferencia asistieron 154 representantes y observadores de 67 países¹, la Santa Sede, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) y la Comisión de las Comunidades Europeas. Asistió también la Misión Permanente de Observación de Palestina ante las Naciones Unidas. Participaron asimismo, cinco organizaciones científicas internacionales².
3. El programa de la Conferencia fue preparado por el Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos en su 15º período de sesiones (Ginebra, noviembre de 1991). En la Conferencia se examinaron los informes de las divisiones lingüístico-geográficas y de gobiernos sobre la situación de sus regiones y países y sobre los progresos realizados en materia de normalización de los nombres geográficos desde la Quinta Conferencia. Asimismo, se establecieron tres comités de programas nacionales, técnicos e internacionales

* E/1993/100.

encargados de examinar la normalización nacional (incluidas las cuestiones de la recopilación de nombres sobre el terreno y su tratamiento en oficinas y en zonas multilingües, la estructura administrativa de los organismos nacionales encargados de la nomenclatura y las directrices toponímicas para los editores de mapas y otros editores) y otros temas relacionados con la creación de archivos de datos toponímicos, la reducción de exónimos, la terminología de la normalización de los nombres geográficos, la denominación de los accidentes correspondientes a la soberanía de más de un Estado, la romanización y conversión a sistemas de escritura no romanos y la educación y práctica toponímicas. Asimismo, la Conferencia examinó las ventajas económicas y sociales de la normalización nacional e internacional de los nombres geográficos, las medidas adoptadas y propuestas para aplicar las resoluciones de las Naciones Unidas sobre la normalización de los nombres geográficos y las cuestiones de asistencia técnica y cooperación internacional.

4. Los documentos de la Conferencia figurarán en una publicación de las Naciones Unidas en dos volúmenes. En el volumen I figurarán el informe de la Conferencia y las resoluciones aprobadas, y en el volumen II, los documentos técnicos presentados a la Conferencia.

5. La Conferencia aprobó 15 resoluciones. Se recomendó que se agregaran a las actuales divisiones del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos, una División de África Meridional, una División Báltica y una División de Europa Oriental y Asia Septentrional y Central, que reflejaran los cambios en esas regiones. Al observar que la División lingüístico-geográfica de América Latina no estaba representada en la sexta conferencia, se recomendó al Brasil, El Salvador, España, México, Portugal y Venezuela que reactivaran la División, integrada inicialmente por esos seis países pero fortalecida posteriormente mediante la participación de todos los países de América Latina.

6. En la Conferencia se examinaron las exposiciones revisadas de los objetivos y funciones del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos, preparadas por el Grupo de Trabajo sobre evaluación. Se decidió aprobar las revisiones (el texto completo del Estatuto figura en el anexo).

7. La Conferencia tomó nota con reconocimiento del número cada vez mayor de países que tenían directrices toponímicas para los editores de mapas y otros editores, y sugirió a las Naciones Unidas que las publicaran en volúmenes combinados a fin de ayudar a los países en desarrollo en la preparación de directrices nacionales. Debido a las transformaciones políticas recientes en algunos Estados Miembros, la Conferencia recomendó a los países pertinentes que suministraran al Grupo de Expertos información en relación con los cambios de nombres geográficos cada seis meses a fin de poder comunicar dichos cambios a la comunidad mundial. Consciente de la situación delicada que podría suscitar el cambio deliberado de nombres geográficos, la Conferencia reiteró la resolución 16 de la Tercera Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos. En esa resolución, se había subrayado que los nombres geográficos dados o normalizados por un órgano distinto al autorizado a nivel nacional no debían ser reconocidos por las Naciones Unidas. A fin de facilitar la terminología uniforme sobre la normalización de nombres geográficos, la Conferencia recomendó que la Secretaría de las Naciones Unidas preparara una traducción a los otros cinco idiomas oficiales de las Naciones Unidas del glosario de terminología toponímica preparado en inglés por el Grupo.

Como los países en desarrollo carecen aún de experiencia en la esfera de la toponimia, y teniendo en cuenta la substancial ayuda financiera ofrecida por diversos gobiernos en apoyo de la asistencia técnica en esta esfera, la Conferencia recomendó que las Naciones Unidas prestaran asistencia financiera a los seminarios y cursos de capacitación sobre toponimia aplicada.

8. Las resoluciones aprobadas por la Conferencia figuran en el anexo I infra. El Estatuto del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos, aprobado por el Grupo de Expertos en su 16º período de sesiones y que hizo suyo la Sexta Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos, con sujeción al examen y la aprobación del Consejo Económico y Social, figura en el anexo II infra.

Recomendación sobre medidas que pudiera adoptar el Consejo

9. Tal vez el Consejo Económico y Social desee:

a) Hacer suya la recomendación de que la Séptima Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos se celebre durante el segundo semestre de 1997 y aceptar el ofrecimiento del Gobierno del Irán de servir de sede a la Conferencia;

b) Solicitar al Secretario General que adopte las medidas que procedan para aplicar las recomendaciones de la Sexta Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos;

c) Aprobar el Estatuto del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos.

Notas

¹ Alemania, Antigua y Barbuda, Arabia Saudita, Argentina, Australia, Austria, Azerbaiyán, Bahrein, Botswana, Brasil, Brunei Darussalam, Camerún, Canadá, Checoslovaquia, China, Chipre, Dinamarca, Egipto, El Salvador, Eslovenia, España, Estados Unidos de América, Estonia, Federación de Rusia, Finlandia, Francia, Grecia, Guinea, Hungría, Indonesia, Irán (República Islámica del), Irlanda, Islas Marshall, Israel, Italia, Jamahiriya Arabe Libia, Jamaica, Japón, Jordania, Lituania, Luxemburgo, Malasia, Maldivas, Marruecos, Namibia, Noruega, Nueva Zelandia, Omán, Países Bajos, Pakistán, Perú, Portugal, Qatar, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, República Popular Democrática de Corea, República de Corea, Sri Lanka, Sudáfrica, Suecia, Suiza, Tailandia, Turkmenistán, Turquía, Ucrania, Venezuela, Yemen, Zimbabwe.

² Comisión Oceanográfica Intergubernamental, Instituto Panamericano de Geografía e Historia (IPGH), Organización Hidrográfica Internacional (OHI), International Union for Surveying and Mapping, Asociación Cartográfica Internacional (ACI).

Anexo

ESTATUTO DEL GRUPO DE EXPERTOS DE LAS NACIONES UNIDAS
EN NOMBRES GEOGRAFICOS*

El Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos fue establecido en cumplimiento de las resoluciones 715 A (XXVII), de 23 de abril de 1959, y 1314 (XLIV) de 31 de mayo de 1968, del Consejo Económico y Social y de la decisión adoptada por el Consejo en su 1854ª sesión, celebrada el 4 de mayo de 1973, a fin de fomentar la normalización de los nombres geográficos en los planos nacional e internacional.

I. OBJETIVOS

Los objetivos básicos del Grupo de Expertos son:

a) Destacar la importancia de la normalización de los nombres geográficos a nivel nacional e internacional y demostrar los beneficios que se derivan de dicha normalización.

b) Reunir los resultados de la labor de órganos nacionales e internacionales que se ocupan de la normalización de nombres geográficos y facilitar la difusión de estos resultados entre los Estados Miembros de las Naciones Unidas.

c) Examinar y proponer principios, políticas y métodos adecuados para resolver los problemas de la normalización nacional e internacional.

d) Desempeñar una función activa, facilitando la prestación de asistencia científica y técnica, especialmente a los países en desarrollo, para crear mecanismos de normalización nacional e internacional de los nombres geográficos.

e) Proporcionar un mecanismo de enlace y coordinación entre los Estados Miembros y entre éstos y las organizaciones internacionales sobre la labor relacionada con la normalización de los nombres geográficos.

f) Llevar a cabo las tareas asignadas como resultado de las resoluciones aprobadas en las conferencias de las Naciones Unidas sobre la normalización de los nombres geográficos.

II. PRINCIPIOS

1. El Grupo de Expertos actuará como un órgano consultivo colegiado; por consiguiente, las decisiones sobre cuestiones que no sean de procedimiento se adoptarán por consenso y no por votación.

* Aprobado por el Grupo de Expertos en sus períodos de sesiones 12º y 13º y respaldado por la Quinta Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos, con sujeción al examen y la aprobación del Consejo Económico y Social.

2. Las decisiones del Grupo tendrán el carácter de recomendaciones.
3. El Grupo de Expertos no examinará cuestiones que afecten a la soberanía nacional.
4. El Grupo de Expertos se ajustará en sus actividades a los principios de la Carta de las Naciones Unidas y se atenderá a las siguientes normas:
 - a) La normalización de los nombres geográficos debe basarse en los logros científicos relacionados con los métodos lingüísticos y con los medios técnicos de elaboración y generación de datos toponímicos;
 - b) La normalización internacional de los nombres geográficos debe basarse en la normalización nacional.

III. FUNCIONES

A fin de promover los objetivos establecidos, es esencial que el Grupo de Expertos en Nombres Geográficos ejerza las siguientes funciones:

- a) Elaborar procedimientos y establecer mecanismos de normalización atendiendo a las necesidades nacionales y a solicitudes particulares;
- b) Realizar la labor preparatoria para las conferencias internacionales periódicas sobre la normalización de los nombres geográficos, a fin de mantener la continuidad de las actividades entre las conferencias y asumir el liderazgo en la aplicación de las resoluciones aprobadas en las conferencias;
- c) Alentar el examen y el estudio de medidas prácticas y teóricas relacionadas con la normalización;
- d) Coordinar las actividades de las divisiones lingüístico-geográficas creadas con el propósito de fomentar la labor en el plano nacional, alentar la participación activa de los países y las divisiones, y promover una medida de uniformidad en la labor realizada;
- e) Crear las estructuras que sean necesarias, complementar la labor de las divisiones y ocuparse de cuestiones que trasciendan la competencia de una división;
- f) Formular programas adecuados para ayudar a los diversos países y grupos de países a lograr la normalización en los casos en que ésta no exista;
- g) Sensibilizar a las organizaciones cartográficas acerca de la importancia de utilizar nombres geográficos normalizados;
- h) Mantener el enlace con organizaciones internacionales que se ocupen de asuntos conexos y alentar a las divisiones del Grupo a que participen en las conferencias regionales de las Naciones Unidas y otras conferencias sobre cartografía;

i) Actuar al más alto nivel posible en las esferas nacional, internacional y de las Naciones Unidas a fin de establecer la interrelación entre toponimia y cartografía;

j) Comunicar los principios sobre normalización y los nombres geográficos normalizados, como información práctica, a la comunidad de usuarios más amplia posible, por conducto de todos los medios adecuados.

IV. COMPOSICION

1. Divisiones lingüístico-geográficas

1. El Grupo de Expertos de las Naciones Unidas estará integrado por expertos de las divisiones lingüístico-geográficas designados por los gobiernos. El Grupo de Expertos elegirá la Mesa que orientará sus actividades durante los períodos de sesiones y entre períodos de sesiones.

2. El Grupo de Expertos contará en sus actividades con el apoyo de las siguientes divisiones lingüístico-geográficas:

División de Africa Central
División de Africa Meridional
División de Africa Oriental
División de Africa Occidental
División Arabe
División de Asia Oriental (excepto China)
División de Asia Sudoriental y del Pacífico Sudoccidental
División de Asia Sudoccidental (excepto los países árabes)
División Báltica
División Celta
División de China
División Lingüística Alemana y Neerlandesa
División de Europa Oriental, Central y Sudoriental
División del Mediterráneo Oriental (excepto los países árabes)
División de Europa Oriental y Asia Septentrional y Central
División de la India
División de América Latina
División Nórdica
División Romano-helénica
División del Reino Unido
División de los Estados Unidos de América y el Canadá.

3. De ser necesario, podrán revisarse el número de divisiones lingüístico-geográficas y su composición.

4. Cada país decidirá por sí mismo a qué división desea pertenecer. Un país podrá ser miembro de otra división siempre que la naturaleza de su participación no sea de índole tal que modifique el carácter lingüístico-geográfico de la división o divisiones pertinentes. Un experto podrá ser invitado a asistir a las reuniones de otras divisiones en calidad de observador o consultor.

5. Cada división, si estuviera compuesta de más de un Estado soberano, elegirá, conforme al procedimiento que determine un experto para que la represente en los períodos de sesiones del Grupo de Expertos (Presidente de División).

6. A fin de garantizar la continuidad de los trabajos, cada división que estuviere compuesta de más de un Estado soberano elegirá un representante suplente; el representante divisional actuará en estrecho contacto con su suplente.

7. El representante divisional fomentará las actividades relativas a la normalización de los nombres geográficos dentro de su división por todos los medios que fueren apropiados (la correspondencia con los órganos nacionales de normalización de nombres geográficos y con los organismos nacionales de topografía y cartografía y la organización de reuniones de los expertos divisionales).

8. El representante divisional velará por que la labor del Grupo de Expertos y sus posibilidades de prestación de asistencia técnica se señalen a la atención de los países que formen parte de su división e informará a las Naciones Unidas de los problemas especiales que pudieran presentarse dentro de su división.

9. A fin de examinar cuestiones técnicas y de procedimiento, una división podrá organizar reuniones regionales en ocasión de las conferencias de las Naciones Unidas sobre los nombres geográficos y de los períodos de sesiones del Grupo de Expertos o en cualquier otra oportunidad que fuere conveniente.

2. Mesa

1. El Grupo de Expertos elegirá un Presidente, un Vicepresidente y un Relator.

2. Todas las disposiciones relativas a la elección y las actuaciones de la Mesa figuran en el Reglamento del Grupo (E/1988/22, anexo II).

3. Grupos de trabajo

1. Los grupos de trabajo se disolverán al concluir las labores que se les hubieren encomendado. En los períodos de sesiones del Grupo de Expertos se examinará la conveniencia de prorrogar su mandato. De ser necesario, podrán constituirse nuevos grupos de trabajo y determinarse las labores que se les encomendarán.

2. El Convocador y el Coconvocador de un grupo de trabajo serán elegidos en las reuniones del grupo de trabajo conforme al procedimiento por él determinado.
